AGUARUNA

Simon E. Overall

University of Otago and James Cook University

Aguaruna (ISO agr) is a language of the Chicham (Jivaroan) family spoken along the western portion of the Marañón River and the Potro, Mayo, and Cahuapanas rivers. This traditional story tells about how humans didn't know how to give birth in the mythological past. Instead, when a woman's baby was ready to be born, the father would cut her open and take the baby out, leaving the mother dead. Another story tells of how men originally had breasts and women were the hunters, but Etsã, the sun, transferred the breasts (along with domestic duties) to women when they failed to prove themselves as hunters; so this story is part of a cycle that reinforces and legitimizes traditional gender roles in a male-dominated society. It can also be read as having a moral of environmental responsibility, as it emphasizes that all animals, including the insignificant rat, may be useful to humans and must be respected. The same story is told among the Kandozi-Chapra, who share much of their culture with the Chicham-speaking people but speak an unrelated language. Olawsky (2002:123–44) reports a similar story told by the Urarina, but there it is a monkey that teaches the woman.

(1) Yáunchukuk nuwáush ihápha dúka máam asáuwai.
    yaunchuku=ka   nuwa–uchi   ihaphu–a
    long.ago=TOP   woman–DIM   be.pregnant–IPFV:3

    nu=ka   ma–a–ma   asa–u=ai
    ANA=TOP   kill–IPFV–S>O   COP:SBD–NMZ=COP:3DECL

'Long ago, women who were pregnant were killed.'

(2) íhapĩ huhú ahakú áinawai uchín.
    ihapĩ   hu–hu–u   a–haku
    gut.PST:3SS   take–APPL–NMZ   COP–REM.PST.NMZ

    a–ina–wa–i   uchi=na
    COP–PL:IPFV–3–DECL   child=ACC

'Gutting her they used to take out the child.'

(3) Utusás imáshish díkau áhabia.
    utu–sa–s   imashi=sha   dika–u   aha–bia
    how–SBD–?   so.well=TOP:INT   know:IPFV–NMZ   COP:PL–PST:3

'How could they know any better?'

S55

(4) Uchín naháimatãĩ kamĩ́

uchi=na	nahaima–taĩ	kamĩ
child=ACC	feel.pain–SBD:3DS	truly

'When the labor pain was intense,'

(5) uchín naháima tsawán hɨɯahɨ́m.

uchi=na	nahaima	tsawanta	hɨɯa–hu–i–ma
child=ACC	feel.pain	day	arrive–APPL–PFV–O>S

'when the day of labor pain arrived,'

(6) uchí uchiŋmáktatus naháima ántãĩ.

uchi	uchiŋ–ma–ka–tatus		nahaima	antaĩ
RED	child.PSSD–VBZ–PFV–INTENT:3		feel.pain	COP:SBD:3DS

'when she felt the pain of having a baby,'

(7) díkachu ahakúi uchíŋmitkatnak.

dika–chu	à–haku=i
know–NEG.NMZ	COP–REM.PST.NMZ=COP:3DECL

uchiŋ–mitika–ta=na=ka
child:PSSD–CAUS–ANMZ=ACC=TOP

'they didn't know how to make her have a baby.'

(8) Núniau ásã túkɨ máak íhapĩ húhaku áinawai yáunchukuk.

nu–ni–a–u		asã	tukɨ	ma–a–kũ
ANA–VBZ.INTR–IPFV–NMZ		COP:SBD:3SS	always	kill–IPFV–SIMUL:3SS

íhapĩ	hu–haku	a–ina–wa–i
open.up:PFV:3SS	take.out–REM.PST.NMZ	COP–PL:IPFV–3–DECL

yaunchuku=ka
long.ago=TOP

'Being like that, they would always kill her, opening her up and taking it out, long ago.'

(9) Áatus táwai.

aatusã	ta–wa–i
thus:3	say:IPFV–3–DECL

'So the story goes.'

(10) Uchín naháimatãĩ nunú uchihĩ́ hɨɯáŋmataĩ

uchi=na	nahaima–taĩ	nunu	uchi–hĩ
child=ACC	feel.pain–SBD:3DS	ANA	child–PSSD:3

hɨɯa–hu–mataĩ
arrive–APPL:PFV–3DS

'When she felt the pain of childbirth, when her child arrived,'

(11) titú diyá diyákuã tikíma túkɨ shíiŋ uchihí naháimak
   titu   diya   dii–a–kuã
   quiet   RED   look.at–IPFV–REPET:3SS

    tikima   tukɨ   shiiha   uchi–hĩ
    so.much   always   well   child–PSSD:3ACC

    nahaima–a–kũ
    feel.pain–IPFV–SIMUL:3SS

    'Quietly watching as the labor pain got more,'

(12) hamáin wahatãĩ
   ha–mai–inu   waha–taĩ
   die–POT–NMZ   stand–SBD:3DS

    'when she felt like she could die,'

(13) dukuhí mántak íhapɨ uchí huhakúi.
   duku–hĩ   mantu–a–kũ
   mother–PSSD:3   kill.APPL–IPFV–SIMUL:3SS

    íhapɨ   uchi   hu–haku=i
    open.up:PFV:3SS   child:ACC   take.out–REM.PST.NMZ=COP:3DECL

    'they killed the mother opening her up and took the child out.'

(14) Dútikam múuntak háu
   nu–tika–ma   muunta=ka   ha–a–u
   ANA–VBZ.TR–O>S   adult=TOP   die–IPFV–NMZ

    'When that happened to them, the elders died,'

(15) wáaŋki íhapimush utusáŋ isámati.
   waã=ki   ihapɨ–mau=sha   utu–sã=ki
   why=RHET   open.up:PFV–NS.NMZ=TOP.INT   how–SBD:3SS=RHET

    isama–ti
    heal.up:PFV–JUS

    'because, how can one who has been gutted heal up?'

(16) Dútikã uchín tsakapá ahakú táwai.
   nu–tika–ã   uchi=na   tsakapá   a–hakú
   ANA–VBZ.TR–PFV:3SS   child=ACC   bring.up   COP–REM.PST.NMZ

    ta–wa–i
    say:IPFV–3–DECL

    'After doing that they would bring up the child, so the story goes.'

(17) Núniak nuní wɨkáɨɰu táwai.
   nu–ni–a–kũ   nuni   wɨkaɨɰa–u
   ANA–VBZ.INTR–IPFV–SIMUL:3SS   thus   walk:IPFV–NMZ

    ta–wa–i
    say:IPFV–3–DECL

    'And so they went on like that, so the story goes.'

(18) Núnia núniamunum nu dúka núwak kamǐ túkɨ hǐinau abúɨɥu túkɨ
    nunia   nu–ni–a–mau=numa   nu   nu=ka
    RED   ANA–VBZ.INTR–IPFV–NS.NMZ=LOC ANA   ANA=TOP

       nuwa=ka   kamǐ   tukɨ   hiina–a–u
       woman=TOP truly   always   die:PL–IPFV–NMZ

       abuɨɥa–u   tukɨ
       run.out:PFV–NMZ   always

    'At that time, those women truly always died and were dying out,'

(19) wáɳki dútikã ɨhápha dúka háak ɨhápha nu.
    waã=ki   nu–tika–ã   ɨhaphu–a   nu=ka
    why=RHET ANA–VBZ.TR–PFV:3ss give.birth–IPFV:3 ANA=TOP

       ha–a–kũ   ɨhaphu–a   nu
       die–IPFV–SIMUL:3ss give.birth–IPFV:3 ANA

    'because they gave birth that way, the ones who gave birth died.'

(20) Utusáɳ, túkɨ dútiktãǐsh, ɳankánkati?
    utusã=ki   tukɨ   nu–tika–taǐ=sha   nankana–ka–ti
    how=RHET always ANA–VBZ.TR–SBD:3DS=CONCES live–PFV–JUS

    'How could she survive, when they always do that do her?'

(21) Dútikamunum maʔ ushkiúchin ukupásu ásã
    nu–tika–mau=numa   maʔ   ushki–uchi=na
    ANA–VBZ.TR–NS.NMZ=LOC HESIT peanut–DIM=ACC

       ukupa–sa–u   asã
       SOW–PFV–NMZ   COP:SBD:3ss

    'While that was happening, (a woman) had sown some peanuts,'

(22) wɨkaɨɥás uwípak tsawánhǐ hɨɥahím
    wɨkaɨɥa–sã   uwipa–a–kũ   tsawanta–hǐ
    walk–SBD:3ss uproot–IPFV–SIMUL:3ss day–PSSD:3

       hɨɥa–hu–i–ma
       arrive–APPL–PFV–NON.SUBJ>SUBJ

    'she went out harvesting them when the day (of her labor)
       arrived,'

(23) búut wɨkáɨɥu táwai
    buutu wɨkaɨɥa–u   ta–wa–i
    weep   walk:IPFV–NMZ say:IPFV–3–DECL

    'she went weeping, so the story goes,'

(24) wáɳki níɳka "hakáttahapi" táwa nu núniak.
    waã=ki   nǐ=ka   ha–ka–tata–ha–api   ta–wa
    why=RHET 3SG=TOP die–PFV–FUT–1SG–TAG say:IPFV–3

       nu   nu–ni–a–kũ
       ANA ANA–VBZ.INTR–IPFV–SIMUL:3ss

    'because she knew she was going to die.'

(25) Búutak maʔ wáitmamain wahá anintaimá wikáiɯu táwai.
buutu–a–kũ   maʔ   waitma–mai–inu   waha
weep–IPFV–SIMUL:3SS   HESIT   pity–POT–NMZ   stand

anintaimá   wikaiɯa–u   ta–wa–i
think   walk:IPFV–NMZ   say:IPFV–3–DECL

'Weeping, pitiably she was walking around deep in thought, so the
story goes.'

(26) Núnittaman maʔ katípish, shuwín katípish tútayama nunú
nu–ni–tatamana   maʔ   katipi=sha   shuwin   katipi=sha
ANA–VBZ.INTR–SUBJ>O   HESIT   rat.SP=AD   black   rat.sp=AD

tu–tayama   nunú
say–NORM   ANA

'As she did that, a rat, the type called "black rat" . . .'

(27) maʔ huwátkiu táwai.
maʔ   huwa–tu–ki–u   ta–wa–i
HESIT   approach–APPL–PFV–NMZ   say:IPFV–3–DECL

'well it came up to her, so the story goes.'

(28) Núnik áintsmaisaŋ hĩɯãhũá
nu–ni–kã   aints–maia–sã–ŋ
ANA–VBZ.INTR–PFV:3SS   person–VBZ.INC–PFV:3SS–?

hĩɯa–hu–ã
arrive–APPL–PFV:3SS

'It approached her in human form,'

(29) "Wáŋka búutmi?" táma.
waŋka   buutu–a–mi   ta–ma
why   weep–IPFV–2   say:IPFV–O>S

'it said, "Why are you crying?"'

(30) "Wíka iháphut, maʔ, ihaphúkbau hiɯáŋtinĩ.
wi=ka   ihaphu–ta   maʔ   ihaphu–ka–mau
1SG=TOP   give.birth–ANMZ   HESIT   give.birth–PFV–NS.NMZ

hiɯã–hu–tu–ini–ĩ
arrive–APPL–1SG.O–PFV–3DECL

'(the woman said) "My giving birth, I mean, my labor has
started."'

(31) Yabái wíi uchiŋmáktin.
yabai   wii   uchiŋma–ka–tinu
today   1SG   give.birth–PFV–FUT:NMZ

'"Today I am going to have a baby."'

(32) Núnikmatāī́ túki hútikā uchín huhák,
    nu–ni–ka–mataī   tuki   hu–tikā
    ANA–VBZ:INTR–PFV–3DS   always .PROX.DEM–VBZ:TR:3SS

      uchi=na   hu–hu–a–kū
      child=ACC   take–APPL–IPFV:3SS

    '"Because I'm doing that, as they always take the child out like
    this,"'

(33) íhapĩ mántamin asámtāī.
    ihapĩ   mā–tama–inu   asa–mataī
    cut.open:PFV:3SS   kill–1PL.O–NMZ COP:SBD–3DS

    '"gutting and killing us."'

(34) "Hakáttahapi," tusán búuthai.
    ha–ka–tata–ha–api .   tu–sa–nu   buutu–a–ha–i
    die–PFV–FUT–1SG–TAG   say–SBD–1SG:SS weep–IPFV–1SG–DECL

    '"I am crying because surely I will die."'

(35) "Wíka yamáik hatánum puháhai."
    wi=ka   yamai=ka   ha–ta=numa   puhu–a–ha–i
    1SG=TOP   today=TOP   die–ANMZ=LOC live–IPFV–1SG–DECL

    '"I'm going to die today."'

(36) Tíuwai.
    ti–u=ai
    say:PFV–NMZ=COP:3DECL

    'She said.'

(37) Tútāī
    tu–taī
    say–SBD:3DS

    'When she said that,'

(38) "Wah, wáŋka íbauwaitkumish. . . ."
    wah   waŋka   ibau=aita–ku–mi=sha
    INTERJ why   INTS:NMZ=COP–SIMUL–2=CONCES

    '"Woah! Why, even though you are so big. . . ."'

(39) "wáŋka uchísh áika huhámash puhámi."
    waŋka   uchi=sha   aika
    why   child=INT.TOP   MNR:VBZ:TR

      hu–hu–a–ma=sha   puhu–a–mi
      take–APPL–IPFV–NON.SUBJ>SUBJ=INT.TOP live–IPFV–2

    '"Why do you have the child taken out that way?"'

(40) "Wáŋka ahápashtamɨ."
wanka   ahapɨ–a–cha–ta–mɨ
why   put.out–PFV–NEG–IFUT–2

'"Why won't you give birth?"'

(41) "Wáŋka wíi húninchinush uchín imátika puháha."
wanka   wii   hu–ni–inu–uchi–nu=sha
why   1SG   PROX.DEM–VBZ.INTR–NMZ–DIM–1SG:SS=CONCES

  uchi=na   ima–tika–nu   puhu–a–ha
  child=ACC   INTS–VBZ.TR–1SG:SS   live–IPFV–1SG

'"Why, although I am so small, do I have so many children?"'

(42) "Diíŋsakia."
dii–hu–sa–kia
look.at–1SG:O–PFV–FAM:IMP

'"Look at me."'

(43) "Anú mína uchíŋ."
anu   mi=na   uchi–hu
MED.DEM   1SG=ACC   child–PSSD:1SG

'"Those are my children."'

(44) Táu.
ta–u
say:IPFV–NMZ

'It said.'

(45) Tútãɨ̃
tu–tãɨ̃
say–SBD:3DS

'When it said that,'

(46) diiyám, úchik tsákatush wahatáŋ wainkú.
dii–a–ma   uchi=ka   tsakata–uchi   waha–taŋ
look.at–IPFV–NON.SUBJ>SUBJ   child=TOP   grown–DIM   stand–?

  waina–ka–u
  see–PFV–NMZ

'she looked and saw the grown children standing there.'

(47) "Utusá amísh áandaitmɨ?"
utu–sa–mɨ   ami=sha   aa–ni–inu=aita–mɨ
how–SBD–2   2SG=INT.TOP   MED.DEM–VBZ.INTR–NMZ=COP–2

'"How do you do that?"'

(48) Tútãɨ̃.
tu–tãɨ̃
say–SBD:3DS

'She said.'

(49) "Wíka maʔ uchíŋbauwaithai."
wi=ka   maʔ   uchiŋma–a–u=aita–ha–i
1SG=TOP   HESIT   have.child–IPFV–NMZ=COP–1SG–DECL

'"I am a child-bearer."'

(50) "Húnak wíi díkahai."
hu=na=ka   wii   dika–a–ha–i
PROX.DEM=ACC=TOP   1SG   know–IPFV–1SG–DECL

'"I know how to do this."'

(51) "Túhã ámia íbaumia wáŋkami áan waʔ áikamash áhumi."
tuhã   amia   ibau–mia   waŋka–mi   aani   waʔ
but   2SG   INTS:NMZ–2   why–2   thus   INTERJ

    aika–ma–sha   a–humi
    MNR:VBZ.TR–NON.SUBJ>SUBJ   COP–2PL

'"But you, so big, why do you have such a thing done to you?"'

(52) Tútãĩ
tu–taĩ
say–SBD:3DS

'It said;'

(53) "Wíshakam wahúkanuk áanin áaŋ."
wi=shakama   wahuka–nu=ki   aa–ni–inu   a–ha
1SG=AD   how–1SG:SS=RHET   MNR–VBZ.INTR–NMZ   COP–1SG

'"How can I do that too?"'

(54) Tútãĩ
tu–taĩ
say–SBD:3DS

'She said;'

(55) "Ayú hásta wíi hintintuáthami."
ayu   hasta   wii   hintintu–a–ta–hami
INTERJ   wait   1SG   teach–PFV–IFUT–1SG.S:2SG.O

'"Ok, hold on, I'll teach you."'

(56) Tíuwai.
ti–u=ai
say:PFV–NMZ=COP:3DECL

'It said.'

(57) "Wíi hintintuáthami" tákuŋ
wii   hintinatu–a–ta–hami   ta–kũ–ŋ
1SG   teach–PFV–IFUT–1SG.S:2SG.O   say:IPFV–SIMUL:3SS–?

'Saying "I will teach you,"'

(58) "Chikasá puhustá" tus ma?.
chika–sa–mɨ   puhu–sa–ta   tus   ma?
open.legs–SBD–2SS   live–PFV–IMP   say:SBD:3SS INTERJ

'it said, "Open your legs"'

(59) nuwanűĭ nĩĩ ma? waintús
nuwanu=ĭ   nĩĩ   ma?   waĩ–tu–sã
ANA=LOC   3SG   INTERJ enter–APPL–SBD:3SS

'it went in there,'

(60) pútuŋ pútuŋ ɨhɨtuk idáiyak
putuŋ   putuŋ   ɨhi–tu–kã
IDE   IDE   CAUS:arrive–APPL–PFV:3SS

idai–a–kũ
leave–IPFV–SIMUL:3SS

'putuŋ putuŋ! It made it fit,'

(61) "Pái yamáik húnak ma? kamĭ uchiŋmáktinak umiŋkáhami."
pai   yamai=ka   hu=na=ka   ma?   kamĭ
INTERJ   now=TOP   PROX.DEM=ACC=TOP   HESIT   truly

uchiŋma–ka–tinu=na=ka   umi–hu–ka–hami
have.child–PFV–FUT.NMZ=ACC=TOP   prepare–APPL–PFV–1SG.S:2SG.O

'"Ok, now I have prepared you to have a child"'

(62) Tus idáiyak
tus   idai–a–kũ
say:SBD:3SS   leave–IPFV–SIMUL:3SS

'Saying that, it left her,'

(63) nűĭ ma? kuntuchĭhĭ áanuchitkushkam
nu=ĭ   ma?   kuntu–uchi–hĭ
ANA=LOC   INTERJ   arm–DIM=PSSD:3

aa–ni–inu–uchi=ita–kũ=shakama
MNR–VBZ.INTR–NMZ–DIM=COP–SIMUL:3SS=CONCES

'then, although its arms were just little . . .'

(64) máhũã máhũã awáhu.
mahu–ã   mahu–ã   a–waha–a–u
massage–PFV:3SS massage–PFV:3SS CAUS–stand–IPFV–NMZ

'it massaged her.'

(65) Tikíma imáatikam
tikima   ima–tika–ma
so.much   INTS–VBZ.TR–NON.SUBJ>SUBJ

'As it did that so much,'

(66) uchín itiáu.
uchi=na   iti–a–u
child=ACC   put–PFV–NMZ

'the woman pushed the baby out.'

(67) Núnikmatãĩ kakantús
nu–ni–ka–matãĩ   kakantu–sã
ANA–VBZ.INTR–PFV–3DS   make.effort–SBD:3SS

'When she did that, the rat made an effort,'

(68) Cha? máhũã máhũã uchín supút ahápmitkauwai.
cha?   mahu–ã   mahu–ã   uchi=na   suput
INTERJ massage–PFV:3SS   massage–PFV:3SS   child=ACC IDE

ahapi–mitika–a–u=ai
put.out–CAUS–PFV–NMZ=COP:3DECL

'well, by massaging it made the woman push out the baby, pop!'

(69) Dútikã ahápmitkã nĩŋki diháŋ.
nu–tika–ã   ahapi–mitika–ã   nĩ=ki   niha–hã
ANA–VBZ.TR–PFV:3SS   put.out–CAUS–PFV:3SS   3SG=DL   clean–PFV:3SS

'After it did that, after it made the woman push out the baby, it cleaned her up by itself,'

(70) úntushchihĩ tsupíhus, uumík.
untuchi–uchi–hĩ   tsupi–hu–sã   uumi–kã
umbilical.cord–DIM–PSSD:3ACC   cut–APPL–SBD:3SS   prepare–PFV:3SS

'it cut the umbilical cord and got the woman ready,'

(71) "Pái, witá!"
pai   wi–ta
INTERJ   go:PFV–IMP

'"Ok, off you go!"'

(72) Ṭus akupkáuwai.
tus   akupa–ka–u=ai
say:SBD:3SS   let.go–PFV–NMZ=COP:3DECL

'Saying that, it let her go.'

(73) Dútikamtãĩ dúshakam naáshkam núwinnushkam.
nu–tika–a–matãĩ   nu=shakama   naa=shakama
ANA–VBZ.TR–PFV–3DS   ANA=AD   INDF=AD

nuwĩ–tinu=shakama
wife:PSSD:3–ATTRIB=AD

'After it did that, then that guy, whatsisname, the husband. . . .'

(74) "Maáthai" tus
    ma–a–ta–ha–i   tus
    kill–PFV–IFUT–1SG–DECL   say:SBD:3SS

    'saying "I'll kill her,"'

(75) maʔ nĩísh "íhapin hukíthai," tus
    maʔ   niĩ=sha   ihapi–nu   hu–ki–ta–ha–i
    INTERJ   3SG=AD   cut.open:PFV–1SG:SS   take–PFV–IFUT–1SG–DECL

       tus
       say:SBD:3SS

    'well, he was also saying "I'll cut her open and take it out,"'

(76) ítsa itsakís chiŋkañan íhaptatus
    itsa   itsaki–sã   chiŋkana=na   ihapi–tatus
    RED   sharpen–SBD:3SS bamboo.sp=ACC cut.open:PFV–INTENT:3SS

    'sharpening a bamboo sliver to cut her open,'

(77) uumís tipãĩ
    uumi–sã   tipi–a–ĩ
    prepare–SBD:3SS   lie.down–IPFV–3DS

    'he was lying there getting ready,'

(78) uchihín takáku maʔ hĩɰãmtãĩ
    uchi–hĩ=na   taka–ka–u   maʔ   hiɰã–a–matãĩ
    child–PSSD:3=ACC hold–PFV–NMZ   HESIT   arrive–PFV–3DS

    'when she arrived carrying her child;'

(79) "Wahúka áankaumi aáncha amísh?"
    wahuka–mi   aa–ni–ka–umi   aanu=sha   ami=sha
    how–2   MNR–VBZ.INTR–PFV–2   MED.DEM=INT.TOP 2SG=INT.TOP

    '"How did you do that?"'

(80) Ya anásh hintinhámãĩ" tusã
    ya   aanu=na=sha   hintina–hama–a–i   tu–sã
    who   MED.DEM=ACC=INT.TOP teach–2.O–PFV–3DECL say–SBD:3SS

    '"Who taught you that?" he said,'

(81) nuwín sínchi hiyakú tímayi.
    nuwĩ=na   sinchi   hiya–ka–u   ti–mayi
    wife:PSSD:3=ACC strongly yell.at–PFV–NMZ say:PFV–PST:3

    'he really yelled at his wife, so the story goes.'

(82) Waʔ wahupá sínchis túki kahihín áya?
    waʔ   wahupa   sinchi–sã   tuki   kahi–hu–inu
    INTERJ how.much strongly–SBD:3SS always get.angry–APPL–NMZ

       a–ya
       COP–REM.PST:3

    'Wow, how angry was he?'

(83) Wáit aníntachu.
wait   aníĩ–tu–a–chau
pity   feel–APPL–IPFV–NEG.NMZ

'He didn't feel any pity for her.'

(84) Áyatak, "Utusá áankaumɨ, sií kuáshat.
ayatak   utusa–mɨ   aa–ni–ka–umɨ   sii   kuashata
only   how–2SS   MNR–VBZ.INTR–PFV–2   thanks   many

'Just, "How did you do that? Thanks so much!"'

(85) Wíka nunakú mah "maáttahapi" tusán buutú wikáikuaŋ.
wi=ka   nunaku   mah   ma–a–tata–ha–api   tu–sa–nu
1SG=TOP   opposite HESIT kill–PFV–FUT–1SG–TAG say–SBD–1SG:SS

buutu   wikai–kuaŋ
weep   walk–?

'"I, meanwhile, was so sad that I was going to have to kill you!"'

(86) Túmain áĩ.
tu–mai–inu   a–ĩ
say–POT–NMZ   COP–3DS

'That's what he could have said.'

(87) Dútikã uchiŋmákmatãĩsh kahɨkú táwai
nu–tika–ã   uchiŋma–ka–matãĩ=sha
ANA–VBZ.TR–PFV:3SS   have.child–PFV–3DS=CONCES

kahɨ–ka–u   ta–wa–i
get.angry–PFV–NMZ   say:IPFV–3–DECL

'Having done that to her, when she had had a child he got angry,
so the story goes,'

(88) nunú maʔ áa áaniakua unuimáku ásampash.
nunu   maʔ   aa   aa–ni–a–kawã
ANA   INTERJ RED   MNR–VBZ.INTR–IPFV–REPET:3SS

unuima–ka–u   asã–mp–ash
learn–PFV–NMZ   COP:SBD–EP–CONCES

'although she had learned to do all that.'

(89) Núniya áika nuwín mái máinakũã, núniku áya.
nu–ni–a   aika   nuwɨ=na   mai
ANA–VBZ.INTR–IPFV   MNR:VBZ.TR   woman=ACC   RED

ma–ina–kawã   nu–ni–ka–u   a–ya
kill–PL:IPFV–REPET:3SS   ANA–VBZ.INTR–PFV–NMZ   COP–REM.PST:3

'Doing that, they used to kill the women.'

(90) Dutík dúka maʔ naáuchik, katípchik, nɨ̃shkam yaimkáuwai.
　　　nu–tika–ā　　　　　　nu=ka　　ma
　　　ANA–VBZ.TR–PFV:3SS　ANA=TOP　HESIT

　　　naa–uchi=ka　　katipi–uchi=ka　　nii=shakama
　　　INDF–DIM=TOP　　rat.SP–DIM=TOP　　3SG=AD

　　　yaĩ–pa–ka–u=ai
　　　help–1PL.O–PFV–NMZ=COP:3DECL

　　　'Then that one, the whatsisname, the little rat, she also helped us.'

(91) Ashí kúntin áina dúka wáinkaŋ huwáŋchau áinawai.
　　　ashi　kuntinu　a–ina　　　　nu=ka　　wainaka–ŋ
　　　all　　animal　　COP–PL:IPFV　ANA=TOP　in.vain–PL

　　　huwa–hu–chau　　　a–ina–wa–i
　　　stay–APPL–NEG:NMZ　COP–PL:IPFV–3–DECL

　　　'All animals are not useless.'

(92) Túki yáimkau áinawai.
　　　tuki　　　yaĩ–pa–ka–u　　　　a–ina–wa–i
　　　always　　help–1PL.O–PFV–NMZ　COP–PL:IPFV–3–DECL

　　　'They always help us.'

(93) Túki áannun áatus maʔ iiniá utuhíamunashkam túki yáimkauwai.
　　　tuki　　　aa–ni–inu=na　　　　　aatusā　　 maʔ
　　　always　　MNR–VBZ.INTR–NMZ=ACC　thus:3　　HESIT

　　　iinia　　　　　　utuhia–mau=na=shakama
　　　Aguaruna.people　make.difficult–IPFV–NMZ=ACC=AD

　　　tuki　　　yaĩ–pa–ka–u=ai
　　　always　　help–1PL:O–PFV–NMZ=COP:3DECL

　　　'Being like that, they always help people who are in trouble.'

(94) Túki píŋkihan iwáinahu áinawai.
　　　tuki　　　piŋkiha=na　i–waina–ha–u
　　　always　　good=ACC　　CAUS–see–PFV–NMZ

　　　a–ina–wa–i
　　　COP–PL:IPFV–3–DECL

　　　'They always show their goodness.'

(95) Aúsh katípshakam wáinak huwáŋchauwai.
　　　au=sha　　　　katipi=shakama　wainakā
　　　DIST.DEM=AD　　rat.SP=AD　　　　in.vain:3SUBJ

　　　huwa–hu–chau=ai
　　　stay–APPL–NEG:NMZ=COP:3DECL

　　　'Nor is that rat useless.'

(96) Dútikã huní yuhá átinun áatus dúshakam iwáinaku táwai.
     nu–tika–ã   huni   yuha   a–tinu=na
     ANA–VBZ.TR–PFV:3SS thus   multiply COP–FUT:NMZ=ACC

       aatusã   nu=shakama i–waina–ka–u   ta–wa–i
       thus:3   ANA=AD   CAUS–see–PFV–NMZ say:IPFV–3–DECL

    'So like this they show their goodness to those who will multiply,
      so the story goes.'

(97) Nuní áyamhukui.
     nuni   ayamhu–ka–u=i
     thus   defend–PFV–NMZ=COP:3DECL

    'Thus (the rat) defended her.'

(98) Nuwáush nunú wáitmamain búut wikáitatman
     nuwa–uchi   nunu   waitma–mai–inu buutu
     woman–DIM   ANA   pity–POT–NMZ   weep

      wikaiųa–tatamana
      walk–SUBJ>O

    'As that woman was pitiably walking weeping,'

(99) puhúthin nuní áyamhukui.
     puhu–ta–hĩ=na   nuni   ayamhu–ka–u=i
     live–ANMZ–PSSD:3=ACC thus   defend–PFV–NMZ=COP:3DECL

    '(the rat) defended her life.'

(100) Núna áatus muúnchakam áuŋmatin áhabi.
      nu=na   aatusã   muunta=shakama auhumatu–inu
      ANA=ACC thus:3   elder=AD   tell–NMZ

       aha–bi
       COP:PL–PST:3DECL

    'The elders used to tell that story too.'